



НОВГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО



ADDIS ABABA
SCIENCE AND
TECHNOLOGY
UNIVERSITY

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
НОВГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИ-
ВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО
И
АДДИС-АБЕБСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ НАУКИ
И ТЕХНОЛОГИЙ**

1. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» далее – НовГУ, (г. Великий Новгород, Российская Федерация) в лице Ректора Боровикова Юрия Сергеевича, действующего на основании Устава НовГУ, и Аддис-Абебский университет науки и технологий далее – AASTU (г. Аддис-Абеба, Федеративная Демократическая Республика Эфиопия) в лице Президента Дерее Энгиды Вольдемайкла, именуемые в дальнейшем Сторонами настоящего Меморандума о взаимопонимании, настоящим подтверждают свое намерение развивать сотрудничество и укреплять дружеские отношения, которые будут взаимно выгодны для обоих учреждений.
2. Сотрудничество между Сторонами, указанное в настоящем Меморандуме о взаимопонимании, включает, но не ограничивается следующими видами деятельности и проектами:
 - 2.1. Академический обмен преподавателями для преподавания и совместных исследований.
 - 2.2. Содействие взаимным визитам студентов и преподавателей.
 - 2.3. Координация таких мероприятий, как совместные исследования, лекции и обучение.
 - 2.4. Обмен документацией и исследовательскими материалами в областях, представляющих взаимный интерес в меру осведомленности Сторон.
 - 2.5. Обмен студентами с учебными и исследовательскими целями.
3. Разработка и реализация конкретных мероприятий и проектов, основанных на этом Меморандуме о взаимопонимании, будут обсуждаться отдельно факультетами, институтами или колледжами, которые осуществляют данные меро-

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
YARPSLAV-THE-WISE NOVGOROD STATE UNI-
VERSITY
AND
ADDIS ABABA SCIENCE AND TECHNOLOGY
UNIVERSITY**

1. Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Yaroslav-the-Wise Novgorod State University”, hereinafter – NovSU (Veliky Novgorod, Russian Federation), represented by Rector Yu. S. Borovikov, acting pursuant to the NovSU Charter and Addis Ababa Science and Technology University, hereinafter – AASTU (Addis Ababa, Federal Democratic Republic of Ethiopia), represented by President Dereje Engida Woldemichael, hereinafter referred to as the “Parties” of the present Memorandum of Understanding, hereby confirm their intent to promote cooperation and to strengthen friendly relations that will be of mutual benefit for both respective institutions.
2. Cooperation between the Parties stated in this Memorandum of Understanding includes but is not limited to the following activities and projects:
 - 2.1. Exchange of academic staff for purposes of teaching and collaborative research.
 - 2.2. Reciprocal assistance for visiting academic staff and students.
 - 2.3. Coordination of such activities as adjoint research, lectures and training.
 - 2.4. Exchange of documentation and research materials in fields of mutual interest provided that, to the best knowledge of the respective Parties.
 - 2.5. Exchange of students for study and research.
3. The development and implementation of specific activities and projects based on this Memorandum of Understanding will be negotiated separately between faculties, schools or institutes which carry out the specific activities and projects. Prior to



приятия и проекты. До начала любой деятельности или проекта будет разработано и подписано специальное соглашение, определяющее все условия. Каждая из Сторон обязуется выполнять конкретные действия и проекты в соответствии с законами и правилами стран, которые представляют Стороны, после всесторонних консультаций и одобрения.

commencement of any such activity or project a specific agreement identifying all the terms and conditions will be drawn up and signed by both parties. Each Party agrees to carry out the specific activities and projects in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

4. Стороны признают, что разработка и реализация конкретных видов деятельности и проектов, как указано в пункте 2, должны зависеть от наличия ресурсов и финансовой поддержки заинтересованных Сторон.

4. The Parties agree that the development and implementation of specific activities and projects, as indicated in paragraph 2, should depend on the availability of resources and financial support from Parties concerned.

5. Если совместная исследовательская деятельность в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании приводит к возникновению потенциального права на интеллектуальную собственность, каждая Сторона должна добиваться справедливого и равного соглашения в отношении права собственности и других имущественных интересов, которые могут возникнуть.

5. Should the collaborative research activities under this Memorandum of Understanding result in any potential for intellectual property, each Party shall seek an equitable and fair agreement as to the ownership and other property interest that may arise.

6. Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть изменен или исправлен только путем письменного соглашения, подписанного представителями каждой из Сторон.

6. This Memorandum of Understanding may only be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of each Party.

7. Настоящий Меморандум о взаимопонимании действителен в течение пяти (5) лет с даты подписания уполномоченными представителями Сторон. Каждая Сторона должна пересмотреть статус Меморандума о взаимопонимании в конце пятилетнего периода, чтобы определить, желает ли она, чтобы Меморандум о взаимопонимании продолжался, и, если это так, внести любые изменения, которые могут потребоваться. Срок действия настоящего Меморандума о взаимопонимании может быть продлен только по взаимному письменному согласию обеих сторон.

7. This Memorandum of Understanding is valid for a period of five (5) years from the date of signing by the authorised representatives of each Party. Each Party shall review the status of the Memorandum of Understanding at the end of the five-year period to determine whether it wishes the Memorandum of Understanding to continue, and if so, add any modifications that might be necessary. The period of validity of this Memorandum of Understanding may only be extended by the mutual written consent of both parties.

8. Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть изменен или расторгнут в любое время в течение срока его действия одной из Сторон при условии предварительного письменного уведомления не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения или изменения.

8. This Memorandum of Understanding may, at any time during its period of validity, be amended or terminated by one of the parties upon prior notice in writing not later than six months before the date of termination or amendment.

9. Любое изменение или прекращение действия Меморандума о взаимопонимании не должно влиять на какие-либо конкретные мероприятия или проекты, которые упомянуты в пункте 3 и уже действуют на момент предоставления уведомления.

9. Any amendment or termination of the Memorandum of Understanding shall not have an effect on any specific activities or projects that are in accordance with clause 3 and are already in place at the time that the notice is provided, unless it is agreed upon otherwise by both Parties.



домления, если только обе стороны не договорились об ином.

10. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

Подписано от имени

ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»

Ректор

Юрий Сергеевич Боровиков

Подпись

Дата:

21.3.24

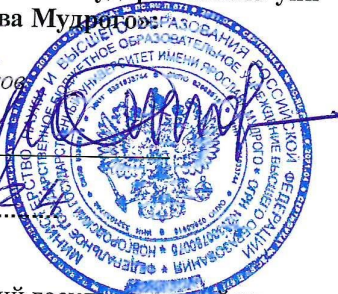
ФГБОУ ВО «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Ул. Б. Санкт-Петербургская 41,
г. Великий Новгород, 173003,
Российская Федерация

Тел.: +7 8162 62-72-44

Факс: +7 8162 97-45-26

E-mail: novsu@novsu.ru

URL: <https://novsu.ru/>



Signed for and on behalf of

FSBEI HE "Yaroslav-the-Wise Novgorod State University":

Rector

Yu.S. Borovikov

Signed by

Date:

21.3.24

FSBEI HE "Yaroslav-the-Wise Novgorod State University":
B. St. Petersburgskaya 41,
Veliky Novgorod 173003,
Russian Federation

Tel: +7 8162 62-72-44

Fax: +7 8162 97-45-26

E-mail: novsu@novsu.ru

URL: <https://novsu.ru/>



Подписано от имени

Аддис-Абебского университета науки и технологий:

Президент

Дереже Энгиде Вольдемайкел

Подпись

Дата:

21/3/2024

Аддис-Абебский университет науки и технологий
Аддис-Абеба, Эфиопия
Почтовый ящик: 16417

Тел.: +251 11 888 0610

Факс: +251 11 888 0610

E-mail: dereje.engida@aastu.edu.et

URL: <http://www.aastu.edu.et/>



Signed for and on behalf of

Addis Ababa Science and Technology University:

President

Dereje Engida Woldemichael

Signed by

Date:

21/3/2024

Addis Ababa Science and Technology University
Addis Ababa, Ethiopia
P.O. Box: 16417

Tel: +251 11 888 0610

Fax: +251 11 888 0610

E-mail: dereje.engida@aastu.edu.et

URL: <http://www.aastu.edu.et/>